

22006A0712(01)

12.7.2006

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 189/17

ACORD**între Uniunea Europeană și Republica Turcia de stabilire a unui cadru pentru participarea Republicii Turcia la operațiunile de gestionare a crizelor desfășurate de Uniunea Europeană**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA TURCIA,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană („UE”) poate decide să acționeze în domeniul gestionării crizelor.
- (2) Uniunea Europeană va decide dacă unele state terțe vor fi invitate să participe la o operațiune de gestiune a crizelor desfășurate de UE. Republica Turcia poate să accepte invitația UE și să prezinte o ofertă de contribuție. În acest caz, UE se va pronunța asupra acceptării contribuției propuse de Republica Turcia.
- (3) Dacă Uniunea Europeană decide să întreprindă o operațiune militară de gestionare a crizelor recurgând la mijloacele și capacitățile NATO, Republica Turcia poate să-și exprime intenția de principiu de a participa la operațiune.
- (4) La reuniunea de la Bruxelles din 24 și 25 octombrie 2002, Consiliul European a convenit cu privire la modalitățile de punere în aplicare a dispozițiilor privind participarea membrilor europeni ai NATO care nu sunt membri ai UE la operațiunile întreprinse de UE, dispoziții care au fost adoptate de Consiliul European de la Nisa care a avut loc între 7 și 9 decembrie 2000.
- (5) Condițiile referitoare la participarea Republicii Turcia la operațiunile de gestionare a crizelor întreprinse de UE nu ar trebui definite de la caz la caz pentru fiecare operațiune în cauză, ci ar trebui reglementate de un acord care să stabilească un cadru pentru o astfel de viitoare participare eventuală.
- (6) Un astfel de acord ar trebui să nu aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și să nu aducă atingere luării de către Republica Turcia, de la caz la caz, a deciziilor de a participa la o operațiune a UE de gestionare a crizei.
- (7) Un astfel de acord nu ar trebui să privească viitoarele operațiuni ale UE de gestionare a crizelor și nu trebuie să aducă atingere eventualelor acorduri existente care reglementează participarea Republicii Turcia la o operațiune UE de gestionare a crizelor în curs de desfășurare,

DECID:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE*Articolul 1***Decizii referitoare la participare**

(1) În urma deciziei luate de Uniunea Europeană de a invita Republica Turcia să participe la o operațiune UE de gestionare a crizei și odată ce această țară s-a hotărât să participe, Republica Turcia furnizează informații privind contribuția pe care își propune să o aducă la Uniunea Europeană.

(2) În cazul în care Uniunea Europeană decide să întreprindă o operațiune militară de gestionare a crizelor recurgând la mijloacele și capacitățile NATO, Republica Turcia informează Uniunea Europeană cu privire la intenția sa eventuală de a participa la operațiune și furnizează ulterior informații privind contribuția pe care o propune.

(3) Evaluarea de către Uniunea Europeană a contribuției propuse de Republica Turcia se face prin consultare cu Republica Turcia.

(4) Uniunea Europeană va furniza din timp Republicii Turcia o indicație privind contribuția probabilă la costurile comune ale operațiunii, pentru a ajuta Republica Turcia să-și formuleze oferta.

(5) Uniunea Europeană informează Republica Turcia printr-o scrisoare cu privire la rezultatul evaluării, pentru a asigura participarea acesteia în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 2

Cadrul

(1) Republica Turcia se asociază acțiunii comune în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide că UE va întreprinde operațiunea de gestionare a crizei, precum și la orice acțiune comună sau orice decizie în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide să prelungească operațiunea UE de gestionare a crizei, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu modalitățile de punere în aplicare ce se dovedesc necesare.

(2) Contribuția Republicii Turcia la o operațiune UE de gestionare a crizei nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

Articolul 3

Statutul personalului și al forțelor

(1) Statutul personalului pe care Republica Turcia îl detașează în cadrul unei operațiuni civile a UE de gestionare a crizelor și/sau al forțelor pe care Republica Turcia le pune la dispoziția unei operațiuni militare a UE de gestionare a crizelor este reglementat de acordul privind statutul forțelor/al misiunii, dacă este disponibil, încheiat între Uniunea Europeană și statul sau statele în care se desfășoară operațiunea.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă comandamentul sau elementele de comandă situate în afara statului sau statelor în care se desfășoară operațiunea UE de gestionare a crizelor este reglementat de acorduri între comandamentul și elementele de comandă în cauză, pe de o parte, și Republica Turcia, pe de altă parte.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor/al misiunii prevăzut la alineatul (1), Republica Turcia își exercită jurisdicția asupra personalului său participant la operațiunea UE de gestionare a crizelor.

(4) Republica Turcia răspunde oricăror pretenții legate de participarea unuia dintre membrii personalului său la o operațiune a UE de gestionare a crizelor, formulate împotriva sau de către oricare membru al personalului său. Republicii Turcia îi revine răspunderea de a introduce orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricărui dintre membrii personalului său, în conformitate cu legile și regulamentele sale.

(5) Republica Turcia se obligă să dea o declarație, în momentul semnării prezentului acord, prin care renunță la pretenții împotriva oricărui stat participant la o operațiune de gestionare a crizelor desfășurată de UE la care participă Republica Turcia. Un model de declarație figurează în anexa la prezentul acord.

(6) Uniunea Europeană se obligă să ia măsurile necesare pentru ca statele membre să dea o declarație, în momentul semnării prezentului acord, prin care renunță la pretenții împotriva Republicii Turcia, atunci când aceasta participă la o operațiune de gestionare a crizelor desfășurată de UE. Un model de declarație figurează în anexa la prezentul acord.

Articolul 4

Informații clasificate

(1) Republica Turcia ia măsurile necesare pentru ca informațiile clasificate ale UE să fie protejate în conformitate cu normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene, care fac obiectul Deciziei 2001/264/CE a Consiliului ⁽¹⁾, precum și cu celelalte instrucțiuni formulate de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operațiunii UE, dacă este vorba de o operațiune militară de gestionare a crizelor desfășurată de UE, sau de șeful misiunii UE, dacă este vorba de o operațiune civilă de gestionare a crizelor desfășurată de UE.

(2) Dacă UE primește informații clasificate din partea Republicii Turcia, informațiile menționate anterior beneficiază de o protecție adaptată clasificării acestora și în conformitate cu standardele stabilite de reglementare a informațiilor clasificate ale UE.

(3) În cazul în care UE și Republica Turcia au încheiat un acord privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, dispozițiile acestui acord se aplică în cadrul unei operațiuni de gestionare a crizelor desfășurate de UE.

SECȚIUNEA II

DISPOZIȚII REFERITOARE LA PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNI CIVILE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operațiuni civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE

(1) Republica Turcia se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operațiuni civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE își execută misiunea în conformitate cu:

- acțiunea comună și modificările ulterioare ale acesteia, prevăzute la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- planul operațiunii;
- măsurile de punere în aplicare.

(2) Republica Turcia informează la timpul convenit pe șeful misiunii operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE, precum și Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene cu privire la orice modificare adusă la contribuția sa la operațiunea menționată anterior.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Decizie, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Decizia 2005/952/CE (JO L 346, 29.12.2005, p. 18).

(3) Personalul detașat în cadrul operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE este supus unui examen medical, este vaccinat și primește din partea unei autorități competente ale Republicii Turcia un certificat medical care certifică că este apt de muncă. Personalul detașat în cadrul operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE furnizează un exemplar al acestui certificat.

Articolul 6

Ierarhia de comandă

(1) Personalul detașat de Republica Turcia trebuie să se achite de îndatoriri și să adopte o conduită având în vedere numai interesele operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE.

(2) Toți membrii personalului rămân în întregime sub comanda autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE, care își exercită comanda prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și de control.

(4) Șeful misiunii conduce operațiunea civilă de gestionare a crizelor desfășurate de UE și asigură gestiunea cotidiană a acesteia.

(5) Republica Turcia are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea cotidiană a operațiunii ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la aceasta, în conformitate cu instrumentele juridice prevăzute la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord.

(6) Șeful misiunii operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE este responsabil cu chestiunile de disciplină a personalului. Măsurile disciplinare eventuale sunt de competența autorității naționale în cauză.

(7) Republica Turcia desemnează un punct de contact al contingentului național (PCN) pentru a reprezenta contingentul național al acesteia în cadrul operațiunii. PCN raportează șefului misiunii operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE în ceea ce privește chestiunile naționale și este responsabil cu disciplina cotidiană în contingentul său.

(8) Uniunea Europeană ia decizia de a întrerupe operațiunea după consultarea Republicii Turcia, cu condiția ca această țară să contribuie încă la operațiunea civilă de gestionare a crizelor desfășurate de UE la data la care aceasta ia sfârșit.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Republica Turcia își asumă toate costurile aferente participării sale la operațiune, cu excepția acelor care fac obiectul unei finanțări comune, după cum rezultă din bugetul operațional al operațiunii. Această dispoziție nu trebuie să aducă atingere articolului 8.

(2) În caz de deces, de vătămare, de pierderi sau de stricăciuni provocate unor persoane fizice sau juridice din statul (statele) în care este desfășurată operațiunea, Republica Turcia plătește despăgubiri, atunci când responsabilitatea sa a fost stabilită, în funcție de condițiile prevăzute de acordul privind statutul misiunii, dacă este disponibil, prevăzut la articolul 3 alineatul (1) din prezentul acord.

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Republica Turcia contribuie la finanțarea bugetului operațional al operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE.

(2) Contribuția financiară a Republicii Turcia la bugetul operațional este egală cu cea mai mică dintre sumele următoare:

- (a) suma de referință înmulțită cu raportul dintre VNB-ul său și suma VNB-urilor tuturor statelor membre care contribuie la bugetul operațional al operațiunii sau
- (b) suma de referință pentru bugetul operațional înmulțită cu raportul dintre efectivele sale care participă la operațiune și suma efectivelor implicate de toate statele care participă la operațiune.

(3) Sub rezerva alineatelor (1) și (2), Republica Turcia nu participă la finanțarea diurnelor acordate personalului statelor membre ale Uniunii Europene.

(4) Sub rezerva alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, statele terțe de contribuția financiară la o operațiune civilă dată de gestionare a crizelor, desfășurate de UE, atunci când:

- (a) Uniunea Europeană decide că statul terț participant la operațiune contribuie în mod substanțial, esențial pentru operațiune, sau
- (b) statul terț participant la operațiune are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește nici un VNB al nici unui stat membru al Uniunii Europene.

(5) Un acord privind modalitățile practice de plată este semnat între șeful misiunii operațiunii civile de gestiune a crizelor desfășurate de UE și serviciile administrative competente ale Republicii Turcia în ceea ce privește contribuțiile Republicii Turcia la bugetul operațional al operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE. Acest acord cuprinde, în special, dispoziții privind:

- (a) suma ce urmează să fie vărsată,
- (b) modalitățile de plată a contribuției financiare,
- (c) procedura de verificare.

SECȚIUNEA III

DISPOZIȚII REFERITOARE LA PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNI MILITARE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la operațiunea militară de gestionare a crizelor desfășurată de UE

(1) Republica Turcia se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operațiuni militare de gestionare a crizelor desfășurate de UE își execută misiunea în conformitate cu:

- acțiunea comună și modificările ulterioare ale acesteia, prevăzute la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- planul operațiunii;
- măsurile de punere în aplicare.

(2) Personalul detașat de Republica Turcia trebuie să se achite de îndatoriri și să adopte o conduită având în vedere numai interesele operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE.

(3) Republica Turcia îl informează la timpul convenit pe comandantul misiunii operațiunii civile de gestionare a crizelor desfășurate de UE cu privire la orice modificare adusă la contribuția sa la operațiunea menționată anterior.

Articolul 10

Ierarhia de comandă

(1) Toți membrii forțelor și ai personalului participant la operațiunea militară de gestionare a crizelor desfășurată de UE rămân în întregime sub comanda propriilor autorități naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactica forțelor și a personalului acestora comandantului operațiunii UE. Acesta este împuternicit să își delege autoritatea.

(3) Republica Turcia are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea cotidiană a operațiunii ca și statele membre care participă la aceasta.

(4) Comandantul operațiunii UE poate să ceară în orice moment retragerea contribuției aduse de Republica Turcia după consultarea acestei țări.

(5) Republica Turcia numește un înalt reprezentant militar (ÎRM) pentru a-i reprezenta contingentul național în cadrul operațiunii militare de gestionare a crizelor desfășurate de UE. Înaltul reprezentant militar consultă comandantul forței UE cu privire la orice chestiune legată de operațiune și este responsabil cu disciplina cotidiană în cadrul contingentului.

Articolul 11

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 12, Republica Turcia își asumă toate costurile aferente participării sale la operațiune, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune prevăzute de instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord, precum și de Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de creare a unui mecanism de finanțare a costurilor comune ale operațiunilor UE care au implicații militare sau din domeniul apărării⁽¹⁾.

(2) În caz de deces, de vătămare, de pierderi sau de stricăciuni provocate unor persoane fizice sau juridice din statul (statele) în care se desfășoară operațiunea, Republica Turcia plătește despăgubiri, atunci când responsabilitatea sa a fost stabilită, în funcție de condițiile prevăzute de acordul privind statutul misiunii, dacă este disponibil, prevăzut la articolul 3 alineatul (1) din prezentul acord.

Articolul 12

Contribuția la costurile comune

(1) Republica Turcia contribuie la finanțarea cheltuielilor comune ale operațiunii militare de gestionare a crizelor desfășurate de UE.

(2) Contribuția financiară a Republicii Turcia la bugetul operațional este egală cu cea mai mică dintre sumele următoare:

- (a) suma de referință pentru cheltuielile comune înmulțită cu raportul dintre VNB-ul său și suma VNB-urilor tuturor statelor membre care contribuie la cheltuielile comune ale operațiunii sau
- (b) suma de referință pentru cheltuielile comune înmulțită cu raportul dintre efectivele sale care participă la operațiune și suma efectivelor implicate de toate statele care participă la operațiune.

⁽¹⁾ JO L 63, 28.2.2004, p. 68. Decizie, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Decizia 2005/68/PESC (JO L 27, 29.1.2005, p. 59).

La calculul sumei prevăzute la alineatul (2) litera (b), în cazul în care Republica Turcia detașează personal numai pe lângă centrul de comandă al operațiunii sau al forței, raportul folosit se obține prin raportarea efectivelor acestui stat la efectivele totale ale centrelor de comandă respective. Dacă nu este cazul, raportul folosit se obține prin raportarea tuturor efectivelor detașate de Republica Turcia la efectivele totale afectate operațiunii.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, statele terțe de contribuția financiară la cheltuielile comune ale unei operațiuni militare date de gestionare a crizelor desfășurate de UE atunci când:

- (a) Uniunea Europeană decide că statul terț participant la operațiune contribuie în mod substanțial la mijloacele și/sau capacitățile care sunt esențiale pentru operațiune sau
 - (b) statul terț participant la operațiune are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește nici un VNB al nici unui stat membru al Uniunii Europene.
- (4) Se încheie un acord între administratorul prevăzut de Decizia 2004/197/PESC, pe de o parte, și autoritățile administrative competente ale Republicii Turcia, pe de altă parte. Acest acord cuprinde, în special, dispoziții privind:
- (a) suma ce urmează să fie vărsată,
 - (b) modalitățile de plată a contribuției financiare,
 - (c) procedura de verificare.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Modalități de punere în aplicare a acordului

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (5) și ale articolului 12 alineatul (4), secretarul general al Consiliului Uniunii Europene, înalt reprezentant pentru politica externă și de

securitate comună, și autoritățile competente ale Republicii Turcia adoptă modalitățile tehnice și administrative necesare la aplicarea prezentului acord.

Articolul 14

Neîndeplinirea obligațiilor

Dacă una dintre părți nu respectă obligațiile care îi revin în temeiul articolelor precedente, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord, cu condiția notificării unui preaviz de o lună.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Diferendele ce au ca obiect interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 16

Intrarea în vigoare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni după data la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne în acest sens.
- (2) Prezentul acord face obiectul unei reexaminări până la 1 iunie 2008 și, ulterior, cel puțin din trei în trei ani.
- (3) Prezentul acord poate fi modificat pe baza unui acord scris încheiat între părți.
- (4) Prezentul acord poate fi denunțat de către o parte printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți.

Adoptat la Bruxelles, în ziua a douăzeci și șasea a lunii iunie, anul două mii șase, în limba engleză și în patru exemplare.



Pentru Uniunea Europeană



Pentru Republica Turcia

DECLARAȚII

Declarația statelor membre ale Uniunii Europene

„Statele membre ale Uniunii Europene («UE») care aplică o acțiune comună a UE privind o operațiune a UE de gestionare a unei crize la care participă Republica Turcia depun eforturi pentru a renunța pe cât posibil, în măsura în care ordinea juridică internă le permite, la pretenții împotriva Republicii Turcia în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor sau de deteriorarea ori distrugerea oricăror bunuri care le aparțin și care sunt utilizate de operațiunea UE de gestionare a crizelor, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- este cauzată de membri ai personalului originari din Republica Turcia în îndeplinirea sarcinilor lor în ceea ce privește operațiunea UE de gestionare a crizei, cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată ori
- rezultă din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Republicii Turcia, cu condiția ca aceste bunuri să fie utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul operațiunii UE de gestionare a crizei originari din Republica Turcia, care utilizează aceste bunuri.”

Declarația Republicii Turcia

„Republica Turcia, care se asociază unei acțiuni comune a UE privind o operațiune a UE de gestionare a crizei, depune eforturi pentru a renunța pe cât posibil, în măsura în care ordinea juridică internă îi permite, la pretenții împotriva oricărui alt stat participant la operațiunea de UE de gestionare a crizelor în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său ori de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și care sunt utilizate de operațiunea UE de gestionare a crizei, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- este cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în ceea ce privește operațiunea UE de gestionare a crizei, cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată sau
 - rezultă din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin unor state care participă la operațiunea UE de gestionare a crizei, cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul operațiunii UE de gestionare a crizei care utilizează aceste bunuri.”
-